

УДК: 81

Чеджиева Ж.Д., Очирова В.С., Мучкаева Г.М.
КалмГУ, г.Элиста, Республика Калмыкия

КОНЦЕПТЫ "УМ" И "ГЛУПОСТЬ" В КАЛМЫЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК)

На основе исследования народных пословиц и поговорок в калмыцком и английском языках сравниваются концепты «ум» и «глупость». Авторы статьи показывают, как жизнь народа отражается в его языке, а слова транслируют культурные концепты.

Ключевые слова: концепт, пословица, поговорка, смысловые компоненты.

Чеджиева Ж.Д., Очирова В.С., Мучкаева Г.М.
КалМУ, Элиста ш., Калмакстан

КАЛМАК ЖАНА АНГЛИС ТИЛДЕРИНДЕ "АКЫЛ" ЖАНА "КЕЛЕСООЛУК" КОНЦЕПТИЛЕРИ (МАКАЛ ЖАНА ЛАКАПТАРДЫН МАТЕРИАЛЫНДА)

Калмак жана англис тилдериндеги макал жана лакаптарды изилдөөлөрдүн негизинде "акыл" жана "келесоолук" концепттери салыштырылган. Авторлор элдин жашоосу тилде кандайча чагылдырылганын көрсөтүшүп, сөздөр маданият концепттерин камтышарын аныктаган.

Өзөктүчү сөздөр: концепт, макал, лакап, маани берүүчү компоненттер.

Chedzhieva Zh.D., Ochirova V.S., Muchkaeva G.M.
KalmSU, Elista, Republic of Kalmykia

CONCEPTS OF "MIND" AND "STUPIDITY" IN KALMYKIA AND ENGLISH (IN PROVERBS AND SAYINGS)

Based on research of folk proverbs and sayings in Kalmyk and English the concepts of "mind" and "stupidity" are compared. The authors of the article show how people's life is reflected in their language, and words translate cultural concepts.

Key words: concept, proverb, saying, meaningful components.

Одним из направлений современной когнитологии является изучение концептов – «квантов человеческого сознания» (Дж.Андерсон, Дж.Лакофф, А.Пайвио, и др.; Ю.Н.Караулов, Е.С.Кубрякова, Р.И.Павиленис, В.И.Постовалова, А.А.Уфимцева, З.А.Харитончик, А.П.Чудинов и мн. др.). Концепты возникают и существуют в нашем сознании, но проявляются в языке и отражают специфику представлений человека о мире, о себе. Концепты возникают не только как «намек на возможные значения», но и как отклик на предшествующий языковой опыт человека в целом. Следовательно, они тесно связаны с культурой народа: с литературой и устным народным творчеством.

Каждая национально-языковая общность воспринимает и отражает окружающий мир под влиянием сложившихся культурно-национальных установок, традиций, опыта и создает собственную языковую картину мира.

Языковая картина мира рассматривается «как важная составная часть общей концептуальной модели мира в голове человека, то есть совокупности представлений и знаний о мире, интегрированной в некое целое и помогающей человеку в его дальнейшей ориентации при восприятии и познании мира» [Кубрякова, 1988:169].

Поэтому мы полагаем, что целесообразно рассматривать концепты на материале пословиц и поговорок. Настоящее исследование основывается на материале калмыцких и английских пословиц и поговорок, которые «неразрывно связаны с историей конкретного народа или этноса, его культурой, бытом, моралью и т.п.» [Маслова, 2001: 43]. Поэтому и в

данном исследовании особое внимание уделяется таким поговоркам, которые являются собственно национальными, а не заимствованными из других, более древних языков. Сопоставительное описание концептов ум и глупость на материале калмыцких и английских паремий позволит выявить универсальные смысловые компоненты названных концептов и определить национальную специфику представлений двух народов об оппозиции умный – глупый. Сопоставляя пословицы об уме, мы видим, что для калмыцкого и английского языков является актуальным смысловой компонент «речь как средство предъявления интеллектуальных способностей человека»: качественные характеристики высказанного слова или его отсутствие становятся показателем уровня интеллектуального развития. Ср. калм: Келтэн керг уралан, келн уган керг хооран (У искусного в речах дела идут, а у неискусного в речах – дела стоят), английское: Who knows most, speaks least (Кто знает больше всех, тот болтает меньше).

В данных языках широко представлены также выражения со смысловым компонентом «ум как жизненный опыт». Ср. калм.: Акт алдрхларн бэрддг, амнас алдрхларн бэрддго (Упустишь коня, его ты поймаешь, а слово обронишь – не поймаешь). Английское: You cannot sell the cow and drink the milk (Невозможно продать корову и пить ее молоко. Т.е. Нельзя делать 2 взаимоисключающие вещи). Интересно, что значение паремий в калмыцком и английском языке совпадают, но образное представление значений различается. Ср. калм. Catch the bear before you sell its skin – (Поймай медведя прежде, чем продавать его шкуру). Английское: Арслнгиг эминь алад уга бээж, арсинь өвчж болдг уга – (Не убив льва, не снять с него шкуру).

Осознание прагматической полезности ума свойственно и калмыцкому и английскому народам. По данным паремий, обладающему умом жить легче, легче справляться с трудностями существования. Ср. калмыцкие пословицы: Сурһульта күүнэ хаалһ сенр, сурһуль уга күн харһу сөөһэр йовсн мет (Образованному путь освещен, а неуч идет в ночной тьме); английские выражения One good head is better than a hundred strong hands (Одна хорошая голова лучше, чем сотня сильных рук). В английских паремиях можно отметить сакральный компонент. Ср. английское: Whom God would ruin, he first deprives of reason (Кого Бог хочет уничтожить, он лишает его сперва разума). Для английских паремий характерно наличие сословных характеристик. Ср.: There is no royal road to learning (Нет королевской дороги к знаниям). Недостижимым с точки зрения образованности является и статус лорда. Следует отметить, что ум, разум характеризуют человека с лучшей стороны, в то время как глупость всегда осуждалась в обществе, была и остается объектом издевательств и насмешек. В английском языке пословицы о глупости приобретают «сакральный» (в широком смысле) оттенок, что не характерно для калмыцкого языка. Ср.: Fools rush in where angels fear to tread (Дураки бросаются туда, где ангелы боятся ступить); An idle brain is the devil's workshop (Праздный ум – мастерская дьявола) и калмыцкое выражение Тенг толһа көлэн эцэдг. (Глупая голова ногам покоя не дает). Однако чаще образные номинации глупого человека в разных языках существенно отличаются. Так, например, в английском языковом сознании глупость представляется болезнью. Ср.: He that was born a fool is never cured (Кто родился дураком, тот никогда не вылечится). В данных анализируемых языках существует мнение о том, что глупцам живется легче. Ср. английское: He that knows nothing doubts nothing (Тот, кто ничего не знает, никогда не сомневается) и калмыцкое: Тенгт тенгс өвдгцэ (Глупому море по колено). Таким образом, мы обнаруживаем, что отношение калмыцкого и английского народов к способности человека мыслить, рассуждать, получать знания крайне неоднозначно. Рассмотренные паремии калмыцкого и английского языков отличаются не столько семантикой, сколько образным воплощением народной мудрости. Отличия определяются культурой, национальными традициями. В результате исследования выявлено сходство в том, что в

понятие ума в калмыцком и английском национальном сознании включается не только природная способность человека мыслить и рассуждать, но концепт ум включает в себя такой смысловой компонент, как «приобретенные в процессе обучения или в результате жизненного опыта знания». Рассматривая концепт глупость, мы приходим к выводу, что его содержательный минимум в данных языках выражается как «ограниченная способность думать и понимать». Тем не менее, на материале калмыцких и английских паремий обнаружены следующие различия: в английском языке пословицы и поговорки об уме и глупости имеют сакральный и сословный компоненты, в то время как для калмыцких паремий это не характерно. Рассмотренные паремии калмыцкого и английского языков отличаются не столько семантикой, сколько образным воплощением народной мудрости.

Литература:

1. Антология концептов / под ред. В.И.Карасика, И.А.Стернина. -Волгоград: Парадигма, 2005.- Том 1. – 348 с.
2. Кубрякова Е.С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / отв. ред. Б.А.Серебренников. -М.: Наука, 1988. - 141-172 с.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб.пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2201. - 208 с.
4. Митина И.Е. Английские пословицы и поговорки и их русские аналоги. - Спб.: КАРО, 2006. - 336 с.
5. Муниев Б.Д. Калмыцко-русский словарь. -М.: Русский язык, 1977. -768 с.
6. Пословицы, поговорки и загадки калмыков России и ойратов Китая. /Сост., пер. Б.Х.Тодаевой. Элиста: ЗАОр «НПП «Джангар», 2007. -839 с.
7. Райдаут Р., Уиттинг К. Толковый словарь английских пословиц. -М.: Изд-во «Лань», 1997. - 250 с.
8. 15. Румянцева И.М. Русские и английские пословицы и поговорки. -М.: Филоматис, 2008. - 400 с.